

RU

## Подготовка студентов вуза к взаимодействию с зарубежными партнерами в будущей профессиональной деятельности на языке-посреднике

Тимкина Ю. Ю.

**Аннотация.** Цель исследования – определение педагогических условий обучения иностранному языку как языку-посреднику для решения профессиональных задач в вузе. В статье проанализированы особенности языка-посредника; сформулировано определение понятия «язык-посредник» исходя из потребностей образовательного процесса; установлена образовательная цель иноязычной подготовки; определены педагогические условия обучения иностранному языку как языку-посреднику в вузе. Научная новизна исследования состоит в том, что установлены педагогические условия обучения международному английскому языку как языку-посреднику в рамках профессионально ориентированной иноязычной подготовки в вузе. В результате исследования определено, что обучение языку-посреднику связано с формированием профессионально ориентированной межкультурной языковой личности. Педагогические условия образовательного процесса, нацеленного на формирование данного типа языковой личности, включают: отбор языковых средств международного английского в сфере будущей профессиональной деятельности; организацию практических занятий в виде групповой работы для решения исследовательских задач, проектирование самостоятельной работы с целью учета индивидуальных потребностей личности в осуществлении иноязычной речевой деятельности.

EN

## Training university students for interacting with foreign partners in their future professional activities using a lingua franca

Timkina Y. Y.

**Abstract.** The aim of the research is to define the pedagogical conditions for teaching a foreign language as a lingua franca for solving professional tasks in a university. The article analyzes the peculiarities of the lingua franca, formulates the concept of "lingua franca" based on the needs of the educational process, establishes the educational goal of foreign language education, and defines the pedagogical conditions for teaching a foreign language as a lingua franca in a university setting. The research's scientific novelty lies in identifying the pedagogical conditions for teaching international English as a lingua franca within a professionally oriented foreign language education framework in a university. The study determined that teaching a lingua franca is associated with developing a professionally oriented intercultural linguistic personality. The pedagogical conditions of the educational process aimed at forming this type of linguistic personality include: selecting language resources of international English in the field of future professional activity, organizing practical sessions as group work to solve research tasks, designing independent work to address individual needs in carrying out language activities.

### Введение

Актуальность исследования обусловлена современными тенденциями в развитии педагогических систем профессиональной подготовки студентов, имеющих практико-ориентированный характер, что проявляется в подчиненности всех изучаемых дисциплин в вузе целям профессиональной подготовки и формированию знаний, навыков и умений, способностей в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и профессиональных стандартов (Храмова, Хайруллин, 2017). Требования стандартов отражают запрос государства, профессиональной сферы и личности выпускника вуза к профессиональной подготовке с учетом современных социально-экономических, технологических условий труда (Воронина, Шапов, 2022).

Обучение иностранному языку в вузе нацелено на достижение студентами уровня, который позволит им применять иностранный язык для решения задач профессиональной деятельности. В современных условиях выпускники вузов задействованы в международных компаниях, проектах с коллегами из стран-партнеров, таких как Индия, Китай, африканские страны и др. Языком профессионального взаимодействия является международный английский язык, выступающий языком-посредником межкультурного общения. Обучение языку-посреднику для решения профессиональных задач становится приоритетной целью иноязычной подготовки на всех уровнях высшего образования.

Таким образом, обновление содержания и методов иноязычного обучения в современных условиях, нацеленных на подготовку выпускников вуза к профессиональной деятельности в сотрудничестве с зарубежными партнерами, является актуальным и востребованным в методологии профессионального образования и практике высшей школы.

Задачи исследования:

1) охарактеризовать процесс обучения иностранному языку как языку-посреднику для решения профессиональных задач в неязыковом вузе (на примере международного английского языка);

2) в соответствии с образовательной целью иноязычной подготовки с учетом особенностей обучения языку-посреднику в неязыковом вузе выделить педагогические условия, обеспечивающие достижение поставленной цели.

Теоретическую базу исследования составляют концепция профессионально ориентированного обучения иностранному языку в вузе (Астафурова, 1997; Копылова, 2005; Поляков, 2004; Цатурова, 1997); а также работа зарубежных исследователей в логике обучения английскому языку для специальных целей (English for Specific Purposes) (Hutchinson, Waters, 2006). Значение для исследования имеют теория языковой личности (Виноградов, 1980; Карасик, 2009; Халеева, 1990); концепция межкультурного подхода (Елизарова, 2001; Тер-Минасова, 2008; Языкова, 2006).

Для установления особенностей международного английского языка как языка-посредника применяются метод теоретического анализа научных источников, посвященных социолингвистическим вопросам глобализации английского языка (Прошина, 2018; Snow, Met, Genesee, 1989; Walker, 2010); методы сравнения и обобщения накопленного теоретического и практического опыта профессионально ориентированного обучения иностранному языку, а также эмпирические методы: наблюдение, беседы при организации практических занятий, планировании и управлении самостоятельной работой студентов.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения педагогических условий обучения иностранному языку как языку-посреднику для решения профессиональных задач при отборе содержания обучения в виде профессионально ориентированного материала и стратегий решения коммуникативных задач; организации образовательного процесса для предоставления обучающимся опыта взаимодействия друг с другом на языке-посреднике на основе принятия различий во взглядах, убеждениях, религиозных и культурных представлениях.

## Обсуждение и результаты

В международном общении, когда взаимодействие происходит между участниками – носителями разных языков, средством взаимодействия выступает международный английский язык (International English). Сегодня международный английский широко представлен в документации, технической литературе, научных работах, современной мировой культуре, интернет-коммуникации. Международный английский язык как посредник во взаимодействии людей из разных стран, для которых английский является иностранным, позволяет участникам достигать взаимопонимания, сохраняя собственную национальную самобытность (Burt, 2005). Общение на языке-посреднике способствует взаимодействию специалистов и решению коммуникативных задач.

Как отмечает З. Г. Прошина (2018), концепция языка-посредника появилась на рубеже XX-XXI веков, ее отличие от теории вариантов языка, в которой дифференциация английского языка рассматривается в виде существования вариантов трех кругов: внутреннего (национальные и региональные варианты, где язык является родным для людей), внешнего расширяющегося (региональные и локальные варианты, где язык выполняет ограниченные функции, чаще используется в межкультурной коммуникации и осваивается в образовательном процессе) и внешнего круга (региональные, локальные варианты, где язык является вторым официальным, выполняет различные функции: административную, интерперсональную и др.), заключается в описании «транснациональной посреднической функции» английского языка. Язык-посредник рассматривается исследователями в виде «применения языка партнерами по общению с разными первыми языками» (Seidlhofer, 2011, p. 7), между носителями и неносителями языка, представителями разных культур, разных национальных вариантов языка (Колесников, 2020).

Значимыми характеристиками языка-посредника являются:

- применение в межкультурном контексте;
- ориентация на глобальность;
- возникновение и существование в результате взаимодействия и взаимопонимания между людьми из разных стран (Meierkord, 2004);

- снижение значения «лингвокультурного материала, сопутствующего языку», включающего знания о географии, страноведении, культуре определенной страны;
- динамичность и нестабильность коммуникативных ситуаций; гибкость, динамичность, вариативность языковых средств (Proshina, Nelson, 2020).

Исследователи отмечают, что в современном международном английском языке в большей мере присутствует влияние американской разновидности языка – произношение, грамматические аспекты и орфография соответствуют американской языковой норме (Burt, 2005; Crystal, 2008). Существует ряд допущений в его употреблении: опущение окончания -s у глаголов третьего лица настоящего времени; замена относительных местоимений *who* («который», употребляется с одушевленными именами существительными) и *which* («который»), употребляется с неодушевленными именами существительными); отсутствие определенных и неопределенных артиклей там, где они обязательны; использование лишних предлогов и др. При этом отмечается, что данные грамматические ошибки не мешают «успешной коммуникации», затруднения в общении вызывают незнание лексики, слабые навыки перефразирования, «односторонняя идиоматичность»: незнание метафор, идиом, фразовых глаголов, употребляемых одним говорящим, но неизвестных собеседнику (Burt, 2005).

Следует отметить, что знание грамматики иностранного языка не ставится под сомнение, без овладения системой языка невозможно построение и восприятие высказываний. Следовательно, следует обучать студентов грамматике иностранного языка, необходимой в профессиональном общении, и лексике, в том числе большему количеству фразовых глаголов, идиом.

Опираясь на данные исследований, посвященных обучению международному английскому языку, ученые и практики акцентируют внимание на значимости овладения стратегиями коммуникации, умениями решения проблем взаимопонимания и осознания различий участников коммуникации в религиозных и культурных представлениях, убеждениях и т. д. (Прошина, 2018). Данное утверждение не противоречит положениям коммуникативного подхода, принятого в отечественной методике обучения иностранным языкам на уровне высшего образования, постулирующим необходимость обучения студентов коммуникативным стратегиям в ситуациях общения, приближенных к реальным, с которыми обучающиеся встретятся в будущей профессиональной деятельности.

Исходя из потребности обучению иностранному языку для общения с зарубежными коллегами из стран-партнеров, понимаем «язык-посредник» как средство межкультурного взаимодействия между представителями разных стран, носителями различных языков и культур, для которых этот язык является неродным, целенаправленно изучаемым. Преподавание английского языка как языка-посредника предполагает овладение обучающимися «особенным нелокализованным диалектом английского языка, глобального распространения, без значительного варьирования, на котором можно говорить с самыми разными акцентами» (Strevens, 1983, p. 87).

Таким образом, изучение английского языка с целью его применения в международном общении предполагает овладение системой языка, в частности грамматическими структурами языка, накопление объема лексических средств, идиом и фразовых глаголов, обеспечивающих продуцирование и восприятие сложных речевых конструкций; знание стратегий и тактик общения; формирование способности взаимодействовать на основе принятия различий партнера по коммуникации.

Способность взаимодействовать с представителями разных идентичностей (культурных, религиозных, профессиональных, возрастных и т. д.) формируется с опорой на межкультурный подход, постулирующий равнозначность культур и обеспечение полноправного диалога (Колесников, 2020). В соответствии с межкультурным подходом, при обучении иностранному языку на первый план выходят умения взаимодействовать в группах различного состава (возрастные, гендерные, национальные, религиозные, профессиональные и т. д.); отношения, навыки и знания, необходимые для взаимодействия через различия (уважительное отношение к любому человеку, в том числе имеющему другие, отличительные собственные убеждения, культурные представления); умения социализации и работы в качестве представителей различных обществ. Особенностью такого обучения является содействие пониманию, терпимости и уважению на основе принятия различий партнеров по общению.

Необходимость развития иноязычных речевых умений и формирования личностных характеристик, которые позволяют производить речевые поступки, создавать и воспринимать произведения речи и одновременно являются критериями уровня владения иностранным языком, приводит нас к выводу о важности формирования нового типа языковой личности.

Исходя из потребностей применения языка-посредника в профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации, цель иноязычной подготовки в вузе возможно определить в виде формирования профессионально ориентированной межкультурной языковой личности (Тимкина, Безукладников, 2023). Структура профессионально ориентированной межкультурной языковой личности строится на выявлении иноязычных компетенций (Поляков, Ильина, Петрова, 2019), обеспечивающих формирование ключевых компонентов данного типа языковой личности, что отвечает требованиям федеральных государственных образовательных стандартов, сформулированных в терминах компетентностного подхода. К необходимым компетенциям профессионально ориентированной межкультурной языковой личности относятся иноязычные компетенции, проявляющиеся в контексте будущей профессиональной деятельности обучающихся вуза:

- лингвистическая компетенция – «формы речевой продукции» и их значение (Proshina, Nelson, 2020), то есть владение лексическим значением и морфологией слов;
- грамматическая компетенция – понимание языковой системы и опыт применения грамматических структур в речи;

– межкультурная компетенция – взаимодействие с зарубежными партнерами через различия, проявляющиеся в наличии разных культурных, религиозных, личных представлений и убеждений, преодоление культурных барьеров и конфликтов на основе знаний о культуре как социальном конструкте, знаний о наличии стереотипных представлений и их негативном влиянии на межличностное взаимодействие;

– прагматическая компетенция – построение высказывания с различными коммуникативными функциями, порождение и понимание различных жанров и оценка их фактологической ценности, самостоятельное инициирование, выстраивание и завершение коммуникации; стратегии коммуникации для «достижения взаимного приспособления» посредством адаптивных процессов (избыточность речи, регуляризация, усиление экспрессии, экспликация, поправки, перефразирование, повтор, обговаривание значения (Proshina, Nelson, 2020)), то есть знания, умения и владение построением высказывания различных жанров в соответствии с решаемой коммуникативной задачей, применять различные стратегии в процессе порождения и понимания устной и письменной иноязычной речи;

– дискурсивная компетенция – организация языкового материала в связный текст, понимание смысла текста, а именно: знания, умения и владение способами структурирования текста, применения вводных фраз и т. д.

Формирование иноязычных компетенций профессионально ориентированной межкультурной языковой личности возможно при наличии педагогических условий, обеспечивающих организацию образовательного процесса в логике достижения результата. На основе критериев: профессионально ориентированное содержание, обеспечение взаимодействия участников образовательного процесса, индивидуальное развитие иноязычных знаний, умений и владений способами иноязычной речевой деятельности – выделены следующие педагогические условия образовательного процесса: 1) отбор содержания обучения (профессионально ориентированный словарь, видео-, аудио- и печатный текстовый материал) международному английскому языку; 2) организация практических занятий с целью предоставления опыта взаимодействия обучающихся; 3) планирование самостоятельной работы для индивидуального развития иноязычных компетенций; 4) контроль сформированности компетенций в условиях решения исследовательских задач.

Педагогическое условие отбора содержания обучения реализуется посредством выделения языковых средств, необходимых для решения задач профессиональной деятельности: обязательные контекстные слова, совместимые слова, словосочетания, высокочастотные слова, функциональные грамматические конструкции (Тимкина, 2017), основным инструментом отбора являются корпуса международного английского языка. Профессионально ориентированный контекст общения достигается организацией ситуаций общения, с которыми выпускники вуза встретятся в будущей профессиональной деятельности (Иноземцева, 2017). Эти ситуации проектируются в соответствии с трудовыми функциями, указанными в профессиональных стандартах.

При организации практических занятий по иностранному языку со студентами вуза групповая работа основывается на совместной деятельности обучающихся при решении исследовательских задач будущей профессиональной деятельности. Групповая работа нацелена на осуществление речевой деятельности посредством: обмена мнениями, идеями, получения информации, выражения отношения к исследуемой проблеме, обсуждения различных точек зрения, что обеспечивает приобретение опыта применения различных стратегий, а также опыта взаимодействия студентов через различия во взглядах, отношениях и т. д.

Самостоятельная работа, являющаяся неотъемлемой частью иноязычной подготовки, направлена на индивидуальные потребности обучающихся в логике подготовительной работы к групповой работе или восполнению недостающих знаний, умений иноязычной речевой деятельности, получению дополнительных компетенций, например изучение открытых образовательных курсов по различным направлениям подготовки на английском языке.

Контроль уровня сформированности профессионально ориентированной межкультурной языковой личности в виде развития иноязычных компетенций (прирост языковых средств, усложнение грамматических конструкций, применение соответствующих коммуникативных стратегий, проявление принятия разнообразия партнеров) возможно осуществить непосредственно в процессе взаимодействия студентов в группе. Рефлексия образовательной деятельности опирается на метод критериального оценивания постановки учебной задачи, выбора способа ее решения, оценки результата решения задачи. На начальном этапе иноязычной подготовки в вузе критерии оценки разрабатываются преподавателем, затем осуществляется обучение в соответствии с установленными критериями, производится проверка образовательных результатов студентов преподавателем. На продвинутом этапе иноязычной подготовки обучающиеся самостоятельно определяют критерии оценки образовательного результата, организуют учебную деятельность и проводят самооценку образовательных достижений.

## Заключение

Обобщая результаты исследования, можно сделать следующие выводы. В современных условиях сотрудничества специалистов разных отраслей необходимо обучать в вузе английскому языку как языку-посреднику. Процесс обучения иностранному языку нацелен на формирование профессионально ориентированной межкультурной языковой личности, обладающей иноязычными компетенциями, которые обеспечивают способность личности взаимодействовать с зарубежными коллегами в профессиональной деятельности. Обучение международному английскому языку отличается от обучения иностранному языку для общения

с носителями языка, особенностью образовательного процесса является ориентация на овладение обучающимися стратегиями и тактиками межкультурного общения, обеспечение опыта взаимодействия на основе принятия различий партнера по коммуникации. К педагогическим условиям, обеспечивающим данную иноязычную подготовку, относятся: отбор языковых средств международного английского в сфере будущей профессиональной деятельности; организация практических занятий в виде групповой работы для решения исследовательских задач, способствующая приобретению опыта взаимодействия обучающихся, проектирование самостоятельной работы для удовлетворения индивидуальных потребностей личности в осуществлении иноязычной речевой деятельности. Установленные условия образовательного процесса способствуют подготовке будущих выпускников вуза к выполнению профессиональной деятельности в сотрудничестве с зарубежными коллегами на языке-посреднике.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать отбор языковых средств международного английского для конкретных направлений подготовки в вузе, разработку разнообразных вариантов групповых занятий, реализующих общение через различие обучающихся во взглядах, религиозных и культурных представлениях.

### Источники | References

1. Астафурова Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты): дисс. ... д. пед. н. М., 1997.
2. Виноградов В. В. О языке художественной прозы: избранные труды. М.: Наука, 1980.
3. Воронина Д. К., Шамов А. Н. Профессионализация иноязычной подготовки студентов нелингвистических вузов: подходы, технологии, приемы и способы // Вестник Мининского университета. 2022. Т. 10. № 2 (39).
4. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2001.
5. Иноземцева К. М. Анализ современных требований к владению иностранным языком специалистами инженерно-технических профилей // Образование и наука. 2017. Т. 19. № 6.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2009.
7. Колесников А. А. Анализ актуальных ориентиров в обучении иностранным языкам // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 2 (38).
8. Копылова Н. В. Психолого-акмеологические закономерности и механизмы становления иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов в неязыковых вузах: дисс. ... д. пед. н. М., 2005.
9. Поляков О. Г. Концепция профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: дисс. ... д. пед. н. Тамбов, 2004.
10. Поляков О. Г., Ильина О. К., Петрова А. А. Компетентностная модель обучения иностранному языку профессии на этапе магистратуры (на примере курса английского языка для журналистов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5.
11. Прошина З. Г. Концепции глобализации английского языка // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2018. № 1-2 (32-33).
12. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2008.
13. Тимкина Ю. Ю. Англоязычные лексико-грамматические единицы области «Ветеринария» // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 2 (19).
14. Тимкина Ю. Ю., Безукладников К. Э. Ключевые характеристики профессионально-ориентированной межкультурной языковой личности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 1.
15. Халеева И. А. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 1990.
16. Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д. Роль иностранного языка в формировании современного специалиста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9-2 (75).
17. Цатурова И. А. Личностно ориентированная система обучения иностранному языку в высшей технической школе // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 1997. № 1.
18. Языкова Н. В. Проблемы обучения иностранным языкам в рамках межкультурного подхода // Иностранные языки в школе. 2006. № 1.
19. Burt Ch. What Is International English? // Studies in Applied Linguistics & TESOL. 2005. Vol. 5. No. 1. <https://doi.org/10.7916/salt.v5i1.1582>
20. Crystal D. Two Thousand Million? // English Today. 2008. Vol. 24 (1).
21. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
22. Meierkord C. Syntactic Variation in Interactions across International Englishes // English World-wide. 2004. Vol. 25. No. 1.
23. Proshina Z. G., Nelson C. L. Varieties of English and Kachru's Expanding Circle // Russian Journal of Linguistics. 2020. Vol. 24. No. 3.
24. Seidlhofer B. Understanding English as a Lingua Franca. Oxford: Oxford University Press, 2011.

25. Snow M. A., Met M., Genesee F. A Conceptual Framework for the Integration of Language and Content in Second/Foreign Language Instruction // TESOL Quarterly. 1989. No. 23.
26. Strevens P. What Is "Standard English"? // Readings in English as an International Language / ed. by L. E. Smith. Oxford: Pergamon Press, 1983.
27. Walker G. East Is East and West Is West. Geneva: International Baccalaureate Organization, 2010.

#### Информация об авторах | Author information



Тимкина Юлия Юрьевна<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.

<sup>1</sup> Пермский национальный исследовательский политехнический университет



Timkina Yuliya Yurevna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Perm National Research Polytechnic University

<sup>1</sup> [timkinaj@mail.ru](mailto:timkinaj@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.02.2024; опубликовано online (published online): 22.03.2024.

**Ключевые слова (keywords):** профессиональное взаимодействие; глобальный английский язык; язык-посредник; межкультурная коммуникация; педагогические условия иноязычной подготовки в вузе; professional interaction; global English language; lingua franca; intercultural communication; pedagogical conditions for foreign language learning in a university.